

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	oczy mający pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechów, nęcący dusze niestabilne, serce wyćwiczone [w] chciwości mający, przekleństwa dzieci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	oczy mając pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechu nęcąc dusze chwiejne serce które jest wyćwiczone chciwością mający przekleństwa dzieci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oczy mając pełne cudzołóstwa* i nienasyconego grzechu,** nęcąc*** niespokojne**** dusze, mając serce wyćwiczone w chciwości,***** dzieci przekleństwa.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	oczy mający napełnione cudzołożnicą i niepowstrzymane (od) grzechu; łowiący na przynętę dusze nie postawione mocno; serce wyćwiczone (w) zachłanności mający; przekleństwa dzieci;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	oczy mając pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechu nęcąc dusze chwiejne serce które jest wyćwiczone chciwością mający przekleństwa dzieci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	z oczu wyziera im chęć nierzędu, nienasycona żądza grzechu, i nęcą niespokojne dusze, mając serca wyćwiczone w chciwości. To ludzie przekłęci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mając oczy pełne cudzołóstwa i nieprzystające grzeszyć, zwabiają dusze niestałe. Serce mają wyćwiczone w chciwości, synowie przekleństwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oczy mają pełne cudzołóstwa i bez przestania grzeszące, przyłudzając dusze niestateczne, mając serce wyćwiczone w łakomstwie, synowie przekleństwa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oczy mając pełne cudzołóstwa i grzechu nie ustawającego. Przyłudzając dusze niestateczne, mając serce wyćwiczone łakomstwem, synowie przekleństwo
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oczy mając pełne kobiety cudzołożnej i niesyte grzechu, uwodzą oni dusze niestałe. Mają serca zaprawione do chciwości, synowie przekleństwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oczy ich wypatrują tylko cudzołożnic i nigdy im nie dość grzechu; nęcą dusze słabe, serce mają

¹⁾ pełne (...) cudzołóstwa l. cudzołożnicy, μεστοὺς μοιχαλίδος, idiom: rozglądają się tylko z kim by scudzołożyć.

²⁾ <x>520 6:2</x>; <x>670 4:1</x>

³⁾ <x>660 1:14</x>; <x>680 2:18</x>

⁴⁾ <x>660 1:8</x>; <x>680 3:16</x>

⁵⁾ <x>680 2:3</x>

⁶⁾ dzieci przekleństwa, κατάρας τέκνα, hbr. synowie przekleństwa, tj. ludzie przekłęci, בָּנִים מִקְלָלִים (banim mequallim).

⁷⁾ <x>550 1:8-9</x>; <x>560 2:3</x>

			wyćwiczone w chciwości, synowie przekleństwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich oczy wypatrują cudzołożnych kobiet i nie są syte grzechu. Zwodzą słabe dusze, mają serce wyćwiczone w chciwości – synowie przekleństwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypatrują tylko rozwiązłych kobiet i nie mogą powstrzymać się od grzechu. Doświadczeni w chciwości uwodzą istoty słabe, synowie przeklęci!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mają oczy wypełnione ładacznicą, nienasycone w grzechu! Uwodzą nieutwierdzone dusze. Mają serce sprawne w zachłanności. Dzieci przekleństwa!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wypatrują tylko rozwiązłych kobiet i nigdy im nie dość grzechu, wabią do siebie istoty słabe, doświadczeni w czerpaniu zysku, sami skazani na klątwę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ciągle wypatrują okazji do cudzołóstwa, nie przestają grzeszyć, uwodzą dusze słabe, przeklęci, serca swe zaprzędali chciwości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Очі повні перелюбу й безнастанних гріхів; вони зваблюють нестійкі душі, маючи серце, привчене до захланности, вони - діти прокляття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mieli oczy pełne cudzołożnej, nie do opanowania grzechu, i nęcili niestałe dusze, mając serce wyćwiczone w chciwości. Dzieci przekleństwa,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo mają oczy, które zawsze wypatrują kobiety gotowej cudzołożyć, oczy, które nigdy nie przestają grzeszyć, mają też serce wyćwiczone w chciwości, tak że uwodzą ludzi niestałych. Przeklęty ród!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oczy mają pełne cudzołóstwa i niezdolne do zaniechania grzechu, zwabiają też dusze niestałe. Serce mają wyćwiczone w pożądliwości. Są dziećmi przeklętymi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zawsze wypatrują rozwiązłych kobiet i nigdy nie mogą nasycić się grzechem. Są zachłanni i przyciągają do siebie ludzi, wykorzystując ich słabość. Są jednak skazani na zagładę.